

Lục Tỉnh Tân Văn

Đón. Giám—NGUYỄN-V. CỬA
ADMINISTRATION
ET RÉDACTION:
Số 100, Rue Catinat, 133-135 (1^{er} étage)

GIÁ BÀN:
Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mán
Một năm 6\$00
Sáu tháng 3 50
Ba tháng 2 00
Mua báo thì kể từ ngày
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

聞新省六
MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số bán lẻ 0\$04
TELEPHONE N° 475 | Adresse télégr. : LUCTIN-NGAION

GIÁ BÀN:
BẮC-KỲ, LAO, ĐÀI-PHÁP
VÀ THỰC-ĐỊA.
Một năm 7\$00
Sáu tháng 4 00
Ba tháng 2 25
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS, s'adresser:
à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
à HANOI: Aux bureaux du Trung-
Bắc-Tân-Văn.
On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. — Tài đức.
2. — Vụ Tư Mắt.
3. — Cơ gian lộ mệnh.
4. — Chẩn miễn thuế thân.
5. — Đếm đồng đọc sách.
6. — Phần quan báo.
7. — Thơ tin.
8. — Thông báo.
9. — Lời rao.
10. — Oan kia theo mãi.

TÀI ĐỨC

Tài là gì? Tài là học rộng biết nhiều, là có tư-cách làm được công cuộc to tát mà người làm thường không làm được. Làm bài văn hay, ý-kiến sâu-sắc, có ảnh-hưởng đến cái ích lợi chung; sáng xuất cái gì hay, bổ ích cho kỹ nghệ, trị dân khôn khéo, cầm binh đánh được giặc, ấy là tài. Nói tóm lại người có tài là người có tư-cách để biết đề-chế tạo được, hay là làm công việc hoặc to hoặc nhỏ có ích cho đời vậy.

Đức là gì? Đức là luân thường đạo-lý, là cách cư xử hiệp lễ ở đời, là đời vui thuận mưu không lời, chơi với người ngoài không trái. Tu thân sửa nết, hiếu với cha mẹ, để vớ anh em, yêu đồng-bào là đức. Nói tóm lại đức là cách cư xử hiệp với lương-tâm mình vậy.

Tài đức là vật rất quý ở đời, mà ít người có đủ, ít người không có đủ và người thì đức hơn tài, người thì tài hơn đức. Xé xem các bậc ỷ có quan-hệ với nhau, tưởng cũng là việc nên suy.

Người tài đức đều có, là người hoàn toàn, đã có tài để làm công cuộc to tát, lại có đức để dùng cái tài ấy hiệp công-lý, thời còn gì bằng. Thi-thố cái tài là cốt cái công-lý chung lại lấy cái nghĩa-vụ. lấy cái lòng yêu người mà dùng nó thời ai cũng biết là bậc rất cao rất trọng.

Người không tài không đức là người vừa không có tư-cách làm được sự gì lớn lao, vừa không biết việc phải trái là người ngu si vậy. Ai nói sao nghe vậy, không tư-lu, không lo xa, sáng biết dấy, tối biết ngủ, ngày làm lung sinh-nhai, ngoài ra không biết gì nữa. Người ngu không có trí thông-sá cường-nghệ như người có tài, không có vẻ chính-trực trung hòa như người có đức, là người không hại ai và không làm tốt cho ai. Nhưng là người có ích cho cái bên cạnh xã-hội cho trật tự trong nhân-quần. Trong thấy ông vua ông quan mà sợ nhưng không biết tại sao mà sợ; chỉ khu khu cái sự nhỏ mọn của mình, u-u mình mình chỉ biết rằng không làm thì mình đói, chame đói, vợ con đói, không nghe người trên chỉ bảo thì bị phạm luật hình. Xem thế, người không tài không đức cũng là người có ích cho

xã-hội mà chính xã-hội lại nhờ cái lao-dộng, cái tưng phục của hạng người ấy cho dân an, nước thịnh. Với kẻ ngu-si dốt nát chỉ cần một người thông hoạt chỉ bảo cho như người chăn chiên muốn đàn dăn chiên vào con đường nào cũng được. Người có đức là người vô bôn-tâm trung-hậu, không để cho tư đức âm mờ và vô cái tâm lòng yêu người có đức chắc hẳn mong làm bôn-phận thời không có quan công lao chuyên-tập cho thành tài. Và chẳng cái bụng tốt với cái trí khôn trong sạch, không tà tâm thì lý nào chẳng đề hiền, lẽ nào chẳng thông, cái gian-nan khó khăn nào chẳng kham được. Bởi thế cho nên ít người có đức mà lại không có tài vậy.

Nói cũng cho chẵn nữa, cái tài đầu là cái thiên-từ trời cho, người có đức mà lại ít tài không được thành tài thì phùng không phải là người không có ích. Dân không có tài để làm được các việc kinh-thiên đồng địa, nhưng hằng ngày làm những công việc có thể gọi là "anh-hùng" được. Giúp người trong lúc nghèo, sẵn lòng cứu kẻ mù-vi, bỏ cõi bỏ cút, an-ủi trong cơn đói người ốm đau không ai coi sóc, hiến thân cho điều nghĩa, hiến mạng cho việc hay, vong kỷ lợi nhân, thiết tưởng không phải là việc nhỏ. Người có đức lại là cái hoa qui báu thơm tho cho khắp mọi người: là làm cái gương tốt rọi hóa được người lân-bang người xa.

Xem thế thời người có đức mà không có tài chẳng nữa cũng là người kính đáng trọng. Người có đức mà hiện nhân quần-tử vậy.

Hà xét qua người tài đức (kiếm toàn, người tài đức kiêm vô, cũng người đức-giá đều có ích cả, còn bị bị thăng đức thử xét xem nên vào bậc nào và công việc làm có dụng không?

Người có tài để làm được việc mà không có đức để chủ cái lợi chung, cái đạo làm người, cái lòng ái-nhân thời ỷ-tai. Đã ỷ-tai, thời dễ sanh ra kiêu ngạo, nên tai ỷ nghe, mắt ỷ thấy cho nên không ra được cái giới-hạn và lần-bộ lên được. Cái học của người ta vô cùng vô tận, học bao nhiêu thì càng biết mình dốt bấy nhiêu, càng đi thì càng biết còn

VỤ TƯ' MẮT

Hôm vừa 20 décembre 1920 là ngày có tin thành Cholon bắt sông cờ bạc tại ông Marius số 463 tới nay, tiếng đồn như cồn vang, kể đến người trắng. Đầu này mới bắt ra-Mắt giải ra Biên-ly và giam rồi, người kia nói ông Cò Cholon bắt dặng y rồi tha; chứ Mít nói bắt dặng y tại sông mà lính để chạy vuột; thiêm Xoi nói đa kim ngân phải tụt lệ! Ôi, thị-phỉ biết kể sao cùng.

Cho tới các báo, từ báo Langsa chỉ báo quốc-âm, báo nào là báo chẳng luận bàn vụ Tư-Mắt, duy có Báo-báo dầy, thì khầu như bình, điểm nhiên tọa thị. Tương chặc trong hàng đệ-giá ai là người chẳng lấy làm lạ cho cái cứ chi của Bôn-báo trong hội này mà đề lời dị-nghị.

Sự chẳng lạ chi, vài lời cũng đủ. Nên Bôn-báo làm thình là vì Bôn-báo chẳng chịu nói chuyện mô-hô, cề tiếng vu oan cho người vô tội, chớ có gì. Nay rõ thù ngon nguồn, đầu trong đầu đực tới, Bôn-báo mới phân minh, chớ người rồ cái cứ chi của Bôn-báo thì hành phí chi.

Sự tích như vậy:
Ngày 17 décembre 1920, có một phong trào rờ, gọi tới hết cáo rằng số nhà 403 ở đường Marius chừa cờ bạc. Tiếp tu ấy, mướn tờ hư thiệt đường báo, ông Cò m' sai hình mặt-thắng đi dụ thú. Bị trợn một buổi sớm mai, trình-hám rồi về làm rưng quà có, song muốn bắt cho bằng sông cờ bạc ấy phải sắp đặt cẩn thận và quan phòng cho lắm, cớ gì mà làm hờ mai một chút, thì không trông lại dặng, vì chúng nó ở phòng, từ phía sau có đặt người canh gác. Bởi vậy trong ngày 18 và 19 décembre, có một chàng làm chỉ khác hơn là bủa lưới giăng, cũng đặt người mai phục. Tới bữa 20, là ngày ra tay tróc hoạch, lối mười giờ rưỡi ông Cò lên xe hơi đi Cò đi đầu khác hơn là đi Bôn-báo cờ bạc ấy, song mướn gạt dặng các lượm gạt sông cờ bạc, bắt dặng xe chạy lên ngõ Xá-lây, làm một tay lái bình an vô sự. Bị một hồi lái mới thấy sộp-phờ, mờ máy chạy màu, dòng riết tới đàng Thủy-bình, ngừng trước số nhà 463 đó. Khi ấy đã mười một giờ là mười tám. Áp vào, trước hết lính lập

bắt tại thang lầu hai tên gát cửa, rồi tuộc vào gặp một sông Ngẫu-hâm mười tám tên khách-trú với hai người Anam còn đang ngủ mê mẩn. Thình-lần, không một người thoát đặng. Đầu bắt về bắt, ông Cò mới dấy lính dặng bắt người ra khỏi:

« Ai là thổ chừa sông Ngẫu-hâm ấy? »
« Thấy đầu trả lời y nhau rằng sông Ngẫu-hâm ấy của Sáu-Ngô kêu là »
« Daron chừa. »
« Khi lịch tới bắt có Sáu-Ngô tại đó chẳng? »
« Không. »
« Sáu-Ngô đi đâu; từ sớm mai tới giờ có đến đó không? »
« Có, sông Sáu-Ngô đi ra chường một khúc đồng-hồ thì Hinh tới; khi bước chơn ra, Sáu-Ngô nói rằng mới đem theo tới cho ông nào đó. »

Tức thì, ông Cò Mario, mướn Đai-Ngô ở đường Mac-Mahon số 28 bắt y giải về Cholon.

Việc tới chừng đó, tưởng cũng đã yên, nếu ông Cò không có hỏi thêm câu này, thì có đầu lay cho Tư-Mắt. Ông Cò hỏi một tên khách-trú bị bắt trong đây:

« Một mình Sáu-Ngô là thổ-chừa hay là còn có người nào khác nữa? Người biết chăng? »
« Thì thì tên khách-trú trả lời rằng: Có còn có Tư-Mắt nữa! »
Nghe tới tên, ông Cò biết là tay lợi hại, liền sai lính tới nhà-xe của Tư-Mắt ở đường Chợ-quần số 32 mà bắt y. Đầu về dặng năm giờ rưỡi chiều Đem tên khách-trú đã khai khi này ra cho hai đàng đối diện, rồi hỏi:

« Người biết người này là ai chẳng? »
Lần đầu, nói: Ngộ không có biết!
« Uai! Người đã khai rằng Tư-Mắt là thổ-chừa, sao người lại chẳng biết người này là ai. Ấy là Tư-Mắt đó. »
« Nghe nói lấy làm lạ, khách-trú trở mặt nhìn rồi nói: « Đấy lấy . . . là Tư-Mắt đó. » Ông Cò hỏi người này là ai, khách-trú nói: « Đây lấy bị bắt với người này. »

Ông Cò sai người Anam lên, bắt tên này đưa về đưa tay cầm một người mà nói: « Ông Cò biết người này là ai không? » Người này nói: « Đây lấy bị bắt với người này. »

« Người biết người này là ai chẳng? »
« Để đầu phép nước đi hiệp người vô tội. Lẽ có nhưn ông Cò phải thả Tư-Mắt ra về, nói gần bây giờ thôi. »
Bữa sau, 21 Décembre, Đứng bây giờ Saigon dài Sáu-Ngô vô Cholon. Một lời

(Sau sẽ tiếp theo).
T. B. T. V.
NAM-DUONG.

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie — SAIGON —

biết là hay, đầu chữ mọi mà biết giới hơn người không biết.

Hai cái tựa khác nhau xa quá, mà nay có ông trách nói là lộn xộn, chưa rõ là ai lộn xộn, xin phải xét xem kỹ lại, hai cái đề khác nhau nhiều, cũng như người đi học văn đang danh rổi, mà học được thêm cái nghề đờn, hay là nghề vẽ, thì cũng như gấm thêu hoa, hay là chữ Tàu chữ Mọi, đã biết không ích lợi cho thì ông nhưng cũng là như đã thông thái còn thông tài nữa, hơn người học văn đờn rồi một tí. Chớ đừng ý mình giỏi văn, hoặc giỏi vẽ, giỏi đờn, rồi coi nghề nào cũng như điếc như điếc tai người, không hiểu bậc văn - minh, như vậy mà kiểu ngoạ cho mất cái thể diện của phong-hóa.

Bởi vậy muốn trở nên người lịch, thì mỗi phải hiểu phải thông, đặng có quen nết biết ít khoe nhiều, tự xưng thông thái bèn người này, bèn người kia cho đến bực, hỏi lại mình học hỏi chớ không có học thiết thị chừng nào mà trừ cái tệ cho đặng, nếu ai ai cũng giữ tánh nết như vậy. Cái bài học Pháp hay là học Hán, đã luận 10 ngày học Pháp một ngày, học Hán, là sự phải vậy mà còn trách, không hiểu thiết công khả quả, nào có lộn xộn chi đâu! Cũng như đã làm quan mà còn biết làm nghề, có lộn xộn chỗ nào.

N. H. V.

Pommade Cadum Thuốc dán Cadum

Trị các bệnh hay phát ra trên mặt

Thuốc này thường sáu nó yếm đi hay làm dừ những bệnh sanh nơi ngoài mặt.

Nó làm cho mình phải ngon, ngứa bẻ ngứa tức thì. Dùng nó thì tránh đi những bệnh đau da như E zéma boutons dartres, gale, peau écailleuse, éruptions, faroncles, ulcères, écorchures légers, urticaire, croûtes, teigne, plaques, brûlures, Trong mấy hiệu thuốc đều có bán.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÀ BẠC VÀ GIÀ LỎA

Giá bạc kho nhà-nước . 9 fr 00
Giá lúa, ta 100 kil. chổ tới nhà máy Chợ (theo trữ tại) 3 45 tới 3 70

NAM-KY

(Cochinchine)

SAIGON.

Mộc kỹ

Thầy N-văn-Q. . . 18 tuổi, ở đường Jean Bédal, xi ở ngoài đường một cái mộc kỹ làng Tây-Yên (sinh Rachgiá. Đã nộp bộ thứ nhì.

Chú xã đi đầu làm rớt một kỳ không hay vậy?

Rạn trôn

Thím Đặng-thi-Ph. . . ở Phước-Hoa (Baria) ở một ghe cũi đi Saigon bán. Bán xong rồi lấy bạc bỏ vào tráp khoá

lại. Thông hạn Lê-văn-Thiam, 20 tuổi, thầy bạc động lòng tham, thừa lúc chú ghe lên bờ anh ta cậy tráp lấy 50\$00, đóng mạt. — Cở.

Con ai?

Người ta mới gặp thầy một đứa con gái nhỏ, con ai không biết, chừng 8 9 tháng, nằm chết trên lễ đường des Frères Hérault. Chờ lại nhà xét quan Thầy Sói, nói rằng bệnh mô chết. — Chôn.

Quên

Ngày xưa ông . . . kéo số 1403 (S.T.C.) đem trap lột cái hai gói đó, một gói đựng một miếng a pho mach de Savois, gói kia đựng một hộp măng tây, của một người Tây bộ quên trên xe kéo.

An trộm

Hoàng-Lý-Tr. ở đường Lagradière số 106, thừa Đặng-kim-Bàng, 27 tuổi gốc ở Bắc-Kỳ, vì cậy từ thầy của và 360 đồng bạc và trang vật đáng 253\$00 nửa. Trộm mạt.

Xe máy

Cao-văn-M. . . 35 tuổi, ở làng Tân-hà-dông (Cholon), lập tiệm cho sửa xe máy, gặp thời người ta đến mượn nhiều đến đôi nghìn dừ xe cho họ sửa. Nhưng mà vốn ít không thể mua thêm mới dùng thế khác cho có xe mà khỏi tốn tiền. Bởi vậy nên mới đẩy linh bát đặng trong tiệm y một cái xe của Nguyễn-H. . . 47 tuổi, là người mua tiền chò Cholona. — Giải-Tân.

Mắt giầy

Lê-văn-K. . . 19 tuổi, ở làng Tân-jan (Cholon) và Nguyễn-Du, 21 tuổi, ở Hòa-An (Mytho) đóng có ráng giầy (thủ là trong trạc chẳng biết làm sao biến mạt.

Loan phụng hòa minh

Tiếp tin lành, ngày 11 Janvier này vợ chồng ông Nguyễn-hữu-Long diên chủ ở hạt Bentre, có két là thành hôn linh Ái-nữ của người là Cô Agnès Nguyễn-thị-Lan, cùng thầy Michel Trần-thiện-Thanh, thợ kỹ thuật phò Thông-độc Nam-kỳ, Báo-báo 8 lễ chúc cho đôi lứa sắt cầm bền dai to c.

L. T. T. V.

Bùi-quang-Nho BENIRE

Bản hiệu có trừ phải vài may mông của hiệu Châu-Thầy ở Hanoi. Vài này mới chế kiểu mới, đã rộng khi ấy cao trước tới hơn các thứ vại may mông thứ này, kêu là Tulle Tonkinois, bề dài 20=40, ngang 0=80. Bìa hiệu có bán vải trắng Brusie tỷ lam ước mùng và may áo mạt bề khổ 0=80 mỗi mét 0\$ 40 ở rai mạt mại một cái mông dài 2=00, ngang 1=30 chứa cửa 0=80, thì mua một cây vải này và 4=0) vải Brusie thì dài, và mạt này ở ba hạng 6\$ 00, 5\$ 00 và 4\$ 80 ở xâu khác nhau. Bìa hiệu này ở Hanoi gửi lại, giấy họ giá trị 2\$ 20 tới 4\$ 20, ba times đen và vạc hoặc hai màu từ 1\$ 50 tới 14\$ 00 và đây (Siadites) quay là và qua (nhưng giá 1\$ 60) ai mạt từ năm đã sắp lên được remise 5% ở cở mua thì tới sẽ gửi contre ramousse-nat, xin đóng bang chiều có, chớ mua giá rẻ hơn vì có nhiều người mua; giấy họ đã lạng hồ sơn giấy da trắng ra da lạng, ít ngày bề sơn lòi da mới hay, hiệu lòi dăm cam đặng không có thể ấy.

No 120, FEUILLETON DU 10 JANVIER 1921

ROMAN OAN KIA THEO MÃI BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNG-Tiên tư thuật

Đêm thứ hai mươi hai (Tiếp theo)
Bạc mang Đam-Tiên tiền làng sư, Thuyền-quyên Kiều-nữ cựu phong tình; Đau đớn thay mang tiếng lâu-xanh, Cung cầm lư phiếm tinh nên tội!
« Tuy vậy mà thiếp chẳng phiên Hồ-lang, hiệp chi phiên lấy thiếp, vì lúc mạt tin có Thông tự ái, Đậu-lang thiếp bỏ mình rồi, thiếp ngồi đứng chẳng an, ăn ngủ không được, muốn sao cho mau gặp mặt Hồ-lang, động hồ lức đầu nọ mới kia trông đợi mãi. Cha mẹ thiếp cũng có giảng công, nhưng bởi thiếp nghĩ: Ngạc điện khởi ưng mai thùy quốc, Bồng tâm tự khổ đối Hồ-lang, nên thiếp nằng-nặng quyết một, toan mưu này, đặng kế kia, làm trông làm treo đi cho được mà thôi; chẳng đé ra đầu dây — thăm thay, chớ phải Hồ-lang chế thiếp hoa tàn phũ rữa, ông thì bướm thừ, ai không đáng mà nằng khấn sừ tráp, thì sớm nói cho thiếp biết đặng thiếp có liệu đường trở về, cái này không, Hồ-lang cứ đánh chữ làm thỉnh để vậy mà cười phàn cợt son, bề đeo hải mãn cho phi chi rổi, Hồ-lang chẳng nghĩ; chưa chán gỏi công vợ chồng, danh ồm cảm ròi vôi dứt dây, cué thiếp là

hợp nhành chim lá gió — thiếp mới hay tình lang-diêu ấy tới chừng nào nữa. Xổ tới ra rồi, nằng kêu tôi mà tiếp rầu; « Hồ-lang ơi Thiếp mới đó ngọ như chan, luy trâm thêm áo đây chẳng vì sự vô duyên đời điện bất tương phùg tấu; chỉ vì mợ lời phụ rầy của Hồ-lang làm cho thiếp hồ-nan, chẳng muốn thấy cở cây trước mắt; lau long xít tay, thiếp không còn biết sống là vui; thiếp tội thật cùng Hồ-lang, thiếp mong xuống chôn cứu tuyền, gút rửa cho sạch như tiết gái! »
« Dứt lời nàng vu, đứng dậy, liêu mình nháy xuống, so sánh, lấy ý, không đé, cần ngỏai chực, luy, luy, thì người ngổ ngạo, để cho mình hồng nhan gieo ngổ: trâm châu; nhưng tới luy ngỏ, chạy theo tới bờ ao, nghe một cái « ầm », thì nằng đã khuất bóng. Tôi chẳng còn thấy chi khác trừ là nước xao sóng dợn, bề nổi lên, có một chiếc lưới nằm trên hồ, bề bóng bình tan trâm gãy! »
« Thưa dứt, tác lòng tôi quàng đau, nghĩ vì, vì tôi nên nằng mới luy. Công nết tôi nên công xót cho phận nằng, chớ nghĩ lại công thương cái mạt nằng nhàn, nước non lư của lư nhà, công quảm đặng trong thân già, không ý vậy mà xa cở lang. Tôi liêu này mợ. »
« Ao hồ chẳng sâu, nước chừng ngang ngực, nhưng bởi sen che, bề phủ, tôi cũng khó mà mò kiếm người gieo ngọc trâm châu; nếu chẳng có chị lang

lấy tay mà xô tôi ra, thì chưa biết cái tình lang-diêu ấy tới chừng nào nữa. Xổ tới ra rồi, nằng kêu tôi mà tiếp rầu; « Hồ-lang ơi Thiếp mới đó ngọ như chan, luy trâm thêm áo đây chẳng vì sự vô duyên đời điện bất tương phùg tấu; chỉ vì mợ lời phụ rầy của Hồ-lang làm cho thiếp hồ-nan, chẳng muốn thấy cở cây trước mắt; lau long xít tay, thiếp không còn biết sống là vui; thiếp tội thật cùng Hồ-lang, thiếp mong xuống chôn cứu tuyền, gút rửa cho sạch như tiết gái! »
« Dứt lời nàng vu, đứng dậy, liêu mình nháy xuống, so sánh, lấy ý, không đé, cần ngỏai chực, luy, luy, thì người ngổ ngạo, để cho mình hồng nhan gieo ngổ: trâm châu; nhưng tới luy ngỏ, chạy theo tới bờ ao, nghe một cái « ầm », thì nằng đã khuất bóng. Tôi chẳng còn thấy chi khác trừ là nước xao sóng dợn, bề nổi lên, có một chiếc lưới nằm trên hồ, bề bóng bình tan trâm gãy! »
« Thưa dứt, tác lòng tôi quàng đau, nghĩ vì, vì tôi nên nằng mới luy. Công nết tôi nên công xót cho phận nằng, chớ nghĩ lại công thương cái mạt nằng nhàn, nước non lư của lư nhà, công quảm đặng trong thân già, không ý vậy mà xa cở lang. Tôi liêu này mợ. »
« Ao hồ chẳng sâu, nước chừng ngang ngực, nhưng bởi sen che, bề phủ, tôi cũng khó mà mò kiếm người gieo ngọc trâm châu; nếu chẳng có chị lang

thường phụng lạt lạt, xô tôi tới bị liêu mà cho tôi bóng trắng t. (ao) mà giúp tôi, thì chẳng còn thấy chi khác trừ là nước xao sóng dợn, bề nổi lên, có một chiếc lưới nằm trên hồ, bề bóng bình tan trâm gãy! »
« Dứt lời nàng vu, đứng dậy, liêu mình nháy xuống, so sánh, lấy ý, không đé, cần ngỏai chực, luy, luy, thì người ngổ ngạo, để cho mình hồng nhan gieo ngổ: trâm châu; nhưng tới luy ngỏ, chạy theo tới bờ ao, nghe một cái « ầm », thì nằng đã khuất bóng. Tôi chẳng còn thấy chi khác trừ là nước xao sóng dợn, bề nổi lên, có một chiếc lưới nằm trên hồ, bề bóng bình tan trâm gãy! »
« Thưa dứt, tác lòng tôi quàng đau, nghĩ vì, vì tôi nên nằng mới luy. Công nết tôi nên công xót cho phận nằng, chớ nghĩ lại công thương cái mạt nằng nhàn, nước non lư của lư nhà, công quảm đặng trong thân già, không ý vậy mà xa cở lang. Tôi liêu này mợ. »
« Ao hồ chẳng sâu, nước chừng ngang ngực, nhưng bởi sen che, bề phủ, tôi cũng khó mà mò kiếm người gieo ngọc trâm châu; nếu chẳng có chị lang

L. H. MUO.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 TRƯỚC CỬA ÔNG HÖLBÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhứt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Muốn ĐƯỢC-TẶNG LƯỢC-BIỆN đặng xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hạng lụa Bác-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : lãn rồng tron, bông bình hạp, đĩa minh bãng, minh quố, xiên bông đơn bà, bông tiêu, bông bát mư, lụa tơ lờng, xiên thảng 7 chỉ s trong, m'boa, lụa các thừ, r'hiết minh gò, v. v màu mãng, bông phấp tá, cây đen, trắng và màu hột gà đố mọi kiem...

Nên viết thơ tức thì cho tiệm Maison T. khinoise (ĐÔNG THINH), 4 Rue de la Soie Hanoi mà mua.

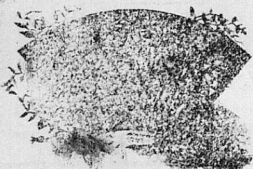
Tiệm sỳ buôn bán thiệt thà, và đã tính giá riêng rừi hạ cho máy nhà mua si đặng kiem lợi nhiều.

Viết thơ lấy tiền (échanti lons cũng đặng). Lay à muốn cho khỏi mất ngày giờ, viết thơ recommandée luôn lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng thab cho bạn hàng clients chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gởi contre remboursement, song nếu gởi một phần tiền trước hay là gởi trị để trước thì sẽ được trừ 2% vì cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fond aura droit à une remise de 2%.)

MỘT TẤT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn minh chừng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng này, cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Mấy tờ quang âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào bây giờ đều lập ra xưởng đồng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp v. v. đặng để



thầu bốt đường sắt và ngày giờ không trễ nải. Đường ấy thì dù rõ cái ngày giờ của người văn minh qui báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì dùng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện, thì thường hay dùng xe máy đạp của hãng CAFFORT ở Saigon rue Capinat môn bài 36, tất là một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp

vô công, không có hiệu xe nào bị kịp. Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu **ALCYON** và **HERCULE**. Hai hiệu này đều rộng hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu hư và giá lại rẻ: như hiệu **HERCULE** thì từ 300, sắp lên, còn như muốn mua tốt hạng nhứt có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

HONG-BENG

SAIGON

L'Agence Générale

LIAM HONG BENG

LIAM HONG BENG & Co
N° 47, 49, 51 et 53, Rue d'Ormay
SAIGON

BOITE POSTAL N° 60

Le Sous Directeur

YEUNG KAI PUI

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Bùi heo mũi (Jambon Australie) hiệu « Canamba Ham » mùi thơm và ngon hơn thứ khác.

Bơ Beurre Australie hiệu « Puritas » hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều đặng cả.

Rượu mạnh củ hiệu Ch. Joubert & Co Cognac có thứ 18 năm và thứ 35 năm.

Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Médoc) bên Bordeaux gởi qua.

Rượu chất đỏ thứ cũ, năm 1906 và năm 1911 hiệu Champagne.

La-ve-don (Bière noire) hiệu The Dog's Head Sient uống bổ huyết.

Nước uống hiệu « Jaxon » có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hóa.

Thuốc điều hiệu « The Dreamer » mỗi gói 20 điều hút không khô cổ và mũi thơm tho.

Cigares Manila: Reina Victoria, Londres, Americanos và Epicures.

Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế-kỳ đủ các hiệu.

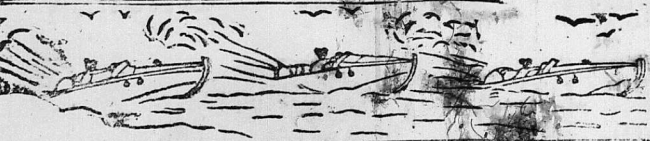
Đầy tràn đúng cho các nhà máy xay lúa và dậu sơn trắng hiệu Huế-kỳ.

Những đồ kể trên đây thì có một mình hãng này làm Đại-Lý một ông-Pháp

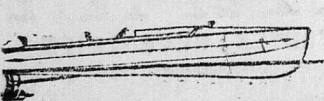
Hãy đến viếng hãng này hoặc là viết thơ hỏi thăm giá.



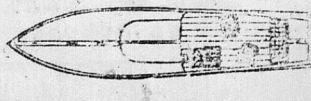
một mình hãng Denis-frères Đại-lý cả Đông pháp thứ hộp quẹt này.



CANOT HƠI
Đề chờ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON
đề tuần du diển địa
HỘT CÀI KIỂU THEO LOẠI, POPUI AIRE, KÉU JÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 670



Chắc chắn
đóng kỹ càng
giáng đẹp.



giá 1.500\$
sắp lên

Khoái huợt
lẹ làng sạch sẽ
Giá rẻ

KHOẢN CHẤT THUY
(Nước suối kim thạch)

VICHY

TRAP-QUỐC-BIỆN

VICHY CELESTINS

Có bán nhiều loại, nhưng ưu tiên bán loại Bông-quang, Bông-quang và Bông-quang (kể) — Sau mấy chục năm kinh nghiệm và bệnh tật.

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau và bệnh đái.

VICHY HOPITAL trị bệnh thương 11, trường nhất.

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trắng thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ chữa trong nước suối sỳ mà ra.

SEL VICHY-ÉTAT

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, hoàn thì dễ tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước sỳ (Môi-khi-chất).



PHNOM-PENH BAZAR TRƯỜNG-XUÂN

- GIÁ BÁN SĨ
Nước áo lãnh-10 màu-khí n° 5503-12 múc. 0440
Linh hộp-búp (poupes) mặc áo còren - 12 con. 2 20
Giấy viết thơ « Vêlin » trắng tốt Om22 x Om 43-mỗi xấp 100 tờ đoi-12 xấp. 5 60
Giấy viết thơ « Idyle » mỗi hộp 50 bao đoi, 50 tờ, có màu - 12 hộp. 8 55
Bản trắng để lót áo dài (Annem)-12 cái. 1 70
Cartes postales Núi-bùn bằng cây thông, hình vẽ tay, có màu « hoa-đỏ » « sen-thủy » và hình người - 100 cái. 6 00
Cartes postales giặc Áo-châu - một trăm. 1 60
Cartes postales hình xứ Cao-Mên, Đé-thiền, Đé-thích - một trăm. 2 00
Bao thư vàng (chàng mỏng) thứ thường dùng - một ngàn. 2 50
Ngôi viết « Sergeant-Major » hộp 100 ngôi - 12 hộp. 6 50
Gởi contre-remboursement
Chữ-nhơn - Quân-lý
LÝ-HỮU-DUỆ
25, 26 et 27 Quai Piquet (Phnom-Penh)

Cáo thị

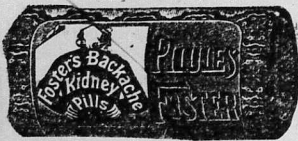
Hội Vinhlong Thương-nghệ công-ty, kính cho đồng-bang hay rằng chiếc tàu « Phan Nuôi » của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chở hàng-hóa, kể từ ngày 15 Décembre 1920, từ Saigon đi Nam-vien và ghé Mytho, Vinhlong, Sadee, Đất-sét Cát-tàu-thượng, Cao-lân, Chợ thủ, Hồng ngư, Tân châu, Vinh-xương, Vinh-lại, và Banam.
Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu có đăng giúp nhau cho nên việc.
Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối.
Tại Nam-vien đi mỗi ngày chúa nhật bảy giờ sớm mai.

PILULE FOSTER

Cette spécial pour les maladies des reins et de la vessie.

德氏秘製保腎丸
腎為人身之血海... 凡患此症者... 宜早服此丸... 功效如神... 誠為補腎之聖藥也。

La Véritable Marque



122, 3 et 50 rue Fauchon, Paris 101

Thanh-phong

Của NGUYỄN-THÀNH-TUỐI CHỦ-NHƠN
ở đường Boulevard Charner n° 103
Tiệm ngành
(đường Thủ đức) 62 Amirai Dupré 62 SAIGON
Kính cáo đồng-ban trong lục-châu đặng rỏ.
Tại tiệm tôi, món bài số 103 đường Boulevard Charner Saigon, có bán café sữa, nước đá, đồ ăn điểm tâm mỗi bữa, rượu tây bán lẻ (consommations tự place) cùng là bán nguyên ve và nguyên thùng, bánh ngọt (Biscuits) đồ hộp (conserves) thuốc hút cigares, cigarettes, tabac, dầu thơm, savon thơm thuốc tây đủ thứ (Pharmacie) nón, giày, nhiều lãnh và có may quần áo tây theo kiểu kim-thời.
Vay xin đồng-ban ở Lục-châu có muốn mua món chi, hoặc mượn mua chỗ khác, hay là có điệp dơi gói đến tiệm tôi, thì tôi sẽ tính giá rẻ hơn, hay là bằng của khách-trú.
Vay xin đồng-ban chiếu có
A dresse: NGUYỄN-THÀNH-TUỐI
Commerçant
103 Boulevard Charner 103 Saigon.

Rượu chác hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.
Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI.
Rượu này nội Đổng-dương chỉ có một mình hãng Denis frères trữ mà thôi.

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE
GRAVURE SUR METAUX ET MARBRES
NGUYỄN-CHI-HÒA
SAIGON - 53, Rue Catinat, 53 - SAIGON



Tiệm tôi có 30 thợ giỏi...
XAM, BỐ-TRĂNG và VẮNG (KAKI)
GIẤY đóng thiết chác, bằng DA-TÂY hệt, có đủ thứ màu DA.
Tôi cũng có thợ khắc CON-ĐÁ ĐỒNG và CHẠM MÔ-BIA ĐÁ CÀ THẠCH đủ kiểu. Đã có nhiều vị LỤC-CHÂU mua si NÓN và GIẤY của tôi, đều được vừa ý hết và khen ngợi NÓN và GIẤY thiết tốt mà giá lại rẻ, và làm thiệt mau. Xin quý vị chiếu cố cho việc buôn bán của đồng-bang ta được thành lợi trong lúc này.
Có sách mẫu (Catalog) gửi đi từng qui khách.
BÁN SỈ CÓ GIÁ RIÊNG
NGUYỄN-CHI-HÒA kính mời.
53 Rue Catinat, -Saigon.

Hàng-Dầu

TRƯỜNG-VĂN-BÈN
CÓ BÀN ĐÚ THỦ DẦU
Đầu Phông, ăn thực ngon và tốt.
Dừa.
Xô, không có mùi hôi.
Mè. thơm.
Bông, giá rẻ để thợ-bạc dùng.
Bánh dầu Đậu phông, thực tốt.
Đủ-đủ.
Hội Gòn.
Dừa để cho heo và bò ăn.
ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRÚ
Kính mời mua Dừa khô, Đậu-phông, Hội Gòn, hội Bông, hội Đủ-đủ, Hội và Hội Crouchouche. Mua giá nhà hơn các nơi.
Lục-châu ai có muốn mua bán vật này thì đem tới đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi sẽ gửi liền và sẵn lòng tiếp trước rất trọng thể và trả lời lập tức.
Nay tôi:
TRƯỜNG VĂN BÈN,
Hội đồng Quản-hạt.
số 40, ĐƯỜNG CÀM-MÊN, SỐ 40.
C/O H. L. N.

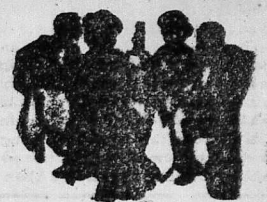
Epicerie-Métropolitaine

德 Tran-Dang 同
68, Rue d'Espagne, 68
en face des Halles Centrales - Saigon
Kính lời cùng quý-khách đặng rỏ, ai đem tới có bán đủ các thứ như làu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserves) savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, v.v.v. Mỗi lý-tên đồ ăn có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp, rước cách từ tế và đĩnh giá nhẹ cho quý-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rỏ.
Nay kính,
TRẦN-DANG,
Cần-khả.

Khí nào có việc chi hi hạ muốn đãi đặng quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu:
Tisane Marquis de Bergey
Thư-sứ
Thì làm sao mà cho phí tình vui vẻ đặng
Rượu này có một mình hãng Denis frères trữ mà thôi.

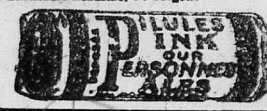
Rượu Quina Skos

LÀ một thứ rượu, đó nồng vô cùng tốt làm, có có mùi thơm mà lại bổ người hơn. Chẳng biết chức năng mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bù nó được.
Bắt tại hãng Établissements Dumarest, d'Indochine Saigon.



TÌ VI CỎ BÌNH

Trong cơn trời nóng nực, sức tì vi có bệnh thì lấy làm phiền nhiễu cho mình lắm. phải đem đi cho người khác uống trong cơn nóng nực thì có người khác uống.
MÈ là một hay làm cho vật thực ngon.
MÈ là loại thuốc chữa bệnh nước đờ đờ nước sưng rộp làm cho đi lại ra gân, đi lại khó vì mình hay ăn lá ớt sống rất chớ chớ.
MÈ nằm trong nước nóng hoặc có chườm người chườm vì bệnh khớp, chườm là chườm người già vì tì vi không sống tốt, thì lấy làm phiền nhiễu cho mình lắm.
Tì vi không sống tốt thì phải làm cho nó mạnh thuốc PINKIN là một thuốc, chớ thuốc điếu trị. Thuốc PINKIN rất có công hiệu và lại rẻ nữa.
Mỗi hộp 10 con chỉ cần uống một hộp là đủ.
Tiệm thuốc vào cũng có bán.
PILULES PINK
(Đồ hoàn linh đơn)
Trong các tên thuốc có bán, có một tên thuốc của ông bác sĩ LAUREN Pharmacien Normale, de Belgique.



Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HOTEL DE LA PLAGE
Hồi trước Madame Duguet làm chủ nay ông Cancellieri, kế nghiệp.
Tiệm rượu tôi có phông rỏ, nhà bếp tinh khiết làm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho khách tùy ngày giờ chiều ít mà định giá nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn ở lâu ngày, thì cái giá phòng ấy còn rẻ hơn nữa. Và lại những đồ thực-phẩm về hải-vị rất nhiều, đủ loại đủ phong phú, làm cho khách ăn uống rất thú vị.
Mỗi ngày có một bữa tiệc thịnh soạn.
Mỗi ngày có một bữa tiệc thịnh soạn.

Advertisement for M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 50 rue Catinat, SAIGON. Includes text: 'CÓ MỘT MÌNH NHÀ NÀY CÓ QUÝ', 'THAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY', 'TẠI THÀNH SÉ-ÉTIENNE', 'Mà thôi', 'ĐỒ SÙNG', 'THUỐC ĐÁI, SẼM, ĐỒNG-NỒ VÀ ĐỒ NÓNG-TRANG, ĐỒ ĐÓNG LẠI GIỜ RỒ', 'Lục-Châu muốn mua vật chi thì mua ở đây như vậy.', 'M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 50 rue Catinat, SAIGON'

Thợ Khăn đen có hiệu
Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ

Kính cũng qui ông dùng khăn đen rất
Tốt thiết rành nghề thợ khăn
pên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu
các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp,
búp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo
khẩu này rất khéo. Như là thứ
búp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ
búp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi.
Song có thứ khăn bích theo kiểu
cáp tọc, qui ông muốn kết dính
bằng một lần bích lên để xuống
như dùng nón vậy rất tiện, thì
phải do (contour de tête) mấy thế
phần và mấy lớp dày mỏng xin
hỏi rõ trong thợ và chỗ mấy ông
đang tôi làm rồi gửi lại tiền số
gửi trả chịu mà phải trên 2 khăn

Khăn dệt có hai giá tùy theo
hàng-nặng nhẹ:
Hàng như bông và nhiều
Bombay 1 khăn 3.00
Hàng nhí, bông và nhiều
Bombay 1 khăn 2.50
Hàng ba, nhiều và Bông
mỗi khăn 1.90
Mà hoặc mỗi lần mua phải trên
6 khăn
Còn nhà buôn bán muốn mua sỉ
có đủ kiểu xin gửi thợ tôi sẽ định
giá cho dễ bán.
Cứ xin qui ông hãy mua khăn
của tôi làm thật khéo và kỹ công,
chắc làm, lâu hư mà lại giá rẻ.
Gởi contre remboursement hay
là gởi mandat trước thì tiện và
mau đến chỗ.

Kính cáo
NGUYỄN-VĂN-BÚP
Thợ khăn đen
à Suối-dơn, Bình-nhâm (Lái-thế)

Nam-việt Khách-lầu
HOTEL D'ANNAM
N° 80 B^e Charner et Carabelli Saigon
HUYNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM
Kính cũng qui khách rõ: kể từ 1er
Juillet 1920 tới mới đơn một tiệm
ngủ hiệu là Hôtel d'Annam (Nam-
việt Khách-lầu, cũng có dọn phòng
có đờn đá, rất tiện cho qui
khách.

Cách tranh thương
Kính buôn bán cho đất nước
sông, thì phải dứt đến cho thợ;
sông, người buôn bán Âu-châu cũng
cũng cách đó; người china họ
cũng dùng cách ấy.
Vậy thì đồng-bang nên mua
bên Tây như khách-lầu số 82
trường d'Espagne chợ Saigon,
mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn
bà hiệu Best, mà gởi cho sáng;
thì cuộc buôn bán mới thành
vượng
Tiệm đó có đủ các thứ đèn ống
đèn; và bán rẻ hơn các nơi.

QUANG-ĐÔNG
Thiên-hòa-Đường
BẠI-DƯỢC-PH-NG
Những thuốc
thần hiệu
có danh

TỜ ĐỒ PHÁT LÀNH HOÀN
Chuyên trị tất các chứng bệnh do
phát nóng lạnh, chướng khí, các cơn
đau do mà uống thì hết liền.
Hoàn thuốc Tờ đồ phát-lành này
thật là một phương thuốc trị bệnh
lành rất thần hiệu.
TRƯỞNG ĐAM CHỈ KHAI HOÀN
Chuyên trị các chứng bệnh ho có đờm,
chảy máu mũi lâu mau, uống vào thật
là thần hiệu lắm.

KHAI VI CẨM H T BANG
Thuốc này sát-trùng tiêu-tích, là
khải-vi là một thứ thuốc vớ song. Nếu
người không có bệnh, bệnh trong
mà dùng thuốc này, thì mới lại hay giúp
thần thể được thêm tráng-khỏe, thật là
một phương thuốc qui báu của bọn tiệm
này.

LẬP CHỈ BẦU THỊ TANG
Bệnh nhiệt đầu là một thứ bệnh rất
nhiều. Song chữa bệnh là bệnh nhiệt đầu
đầu, có nhiều theo mà đau của phương
thuốc này mà uống, thì mới biết là một
phương thuốc thần hiệu như thần, và
uống vào rồi thì tinh-thần lại thêm khỏe
sống lại phần, thật là phương thuốc
bệnh nhiệt đầu có công hiệu lắm.

Bên đường này còn nhiều thứ thuốc
rất thần hiệu, chưa thể kể hết. Các
chức vụ biết tất được, xin chờ vi hãy mua
các thuốc trong phiên con nai của bên
đường, là có Chanh-phu cho biết rõ
chẩn-trị của bên đường y-học
Địch-hồ-Bông làm kỹ hiệu.
Vi có bộ gian-tâm xạ-lợi, trị mọi bệnh
hiệu, mà xin chờ tôi lưu ý cho mua
khỏe mà bệnh tật gì lại lấy mình và bệnh
lấy như thuốc thì biết chửa gì.
Bên đường này còn bán thuốc Thủy-
binh mới bán số 208 Chanh.

Xin chú ý
Nguyễn-hào-Vinh, 145 bis Rue Le-
febvre Saigon, xin trình cho nhân viên
Lực-châu đăng số 174. Bên rất mắc
mê nếu giá đắt **LÓTIEN** phải lên tạm
như vậy: Bán lẻ mỗi vé 0\$25, bán số
mới trên 20\$00, vậy xin chờ bác vụ
học chiến có như hồi xưa đến giờ vậy.
rất lời.

TRUYỀN BẮC-NHỊ HIỆU SONG A.
Kính cũng qui khách rõ: kể từ 1er
Juillet 1920 tới mới đơn một tiệm
ngủ hiệu là Hôtel d'Annam (Nam-
việt Khách-lầu, cũng có dọn phòng
có đờn đá, rất tiện cho qui
khách.

PHẦN-HAM
Thợ làm yếm-ngựa Song-mã ở Đắc-mã
Khóa-chàng, Khoa-đo
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi mới trình bày Qui-khách biết rằng: Bên-Bên làm mà
như ở Song-mã, ở Song-mã, Đắc-mã, Rong, Voi và các thứ đồ dùng
sở trường làm bằng da bên Tây, da Hồng-kông thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng
gà báo phải-công. Các Qui-khách có lòng chiến có muốn dùng thì gì hay
đến đây nào xin gửi thợ cho Bên-Bên, Bên-Bên xin tận tụy theo-
hỏi được như ý của Qui-khách ở đàng. Nếu mua bán nhiều thì Bên-Bên
cả tình giá rẻ.

LIEN-THANH
Xuất cảng Nhập cảng - Daily
Số 139003
Hàng-Pháp sản xuất và phân phối hàng Công-ty

Đến		Đến
Phan Thiết	Rhéliou	Luang Prabang
Đông Khê	Maikau	Vientiane
Đông Sơn	Hanoi	
Đông Khê	Sider Coolah	
Đông Khê	Tanan	
Đông Khê	Travinh	

NIỆM MẮM RÚT NGUYÊN VÀ HỒ ĐƯỜNG
Lam bằng cả loại và mũi liền, có gáo nhấm tại phòng sinh của
hơn bằng tay tại HỒ ĐƯỜNG
Đi các thứ hàng và đồ chơi đồ đạc kỹ và Trung-kỳ
Gửi Giám đốc LIEN-THANH C. ĐÓN.
Gửi theo số: 72

Muốn bán
Moutchouc cây vương đã hai
tháng. Hết trong đều là hết lựa
yong học. Vừa trồng.
Nếu mua xin do nơi ông
Số 48 471-447, Hương-Hào
Số 48 Chợ Tàu-Dục.

CHỢ LỢI CHUNG
Có nghề này...
cho phép đăng...
sáng, để phụng...
sáng, cho nên...
nhau trong...
thực mà có...
là sung, bán...
Mười trừ...
bổ cho đăng...
SAFFORT, số...
Saigon, mà...
anh, tôi làm...
thì trừ cái...
hết.
Hàng SAFFORT...
Annam trong...
thứ sung, lớn...
mà giá lại...
mua.

Nhà máy xay lúa của
máy xay lúa của
máy xay lúa
Nếu chửa...
xay lúa theo...
đồng 5-10-10-20-30...
là hơn 100...
Nếu chửa...
mà lập hoàn...
tên, đủ nhà...
đèn khí và...
chạy được.
Nếu chửa...
thành cho...
thì nên đến...
hàng.

Bonnefoy & Co
Sis Maritime et Commerciale de Pacifique
115, Quai de la Douane, 11, 200, 200 francs
SUCCESSIONS
Đường d'Ormay mà...
số chỉ cho...
Sau này...
đầu tiên...
Hàng...
Tất...
mua và...
mà suy...
tinh.

CHỢ LỢI CHUNG
Có nghề này...
cho phép đăng...
sáng, để phụng...
sáng, cho nên...
nhau trong...
thực mà có...
là sung, bán...
Mười trừ...
bổ cho đăng...
SAFFORT, số...
Saigon, mà...
anh, tôi làm...
thì trừ cái...
hết.
Hàng SAFFORT...
Annam trong...
thứ sung, lớn...
mà giá lại...
mua.

Certificat d'usage
Brois mille et
Saigon le 10 Janvier 1921

Saigon - Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VĂN-CÚA